

No. 42673

**Cyprus
and
United States of America**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the United States of America concerning cooperation to suppress the proliferation of weapons of mass destruction, their delivery systems, and related materials by sea (with appendix). Washington, 25 May 2005

Entry into force: *12 January 2006 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 3 May 2006*

**Chypre
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération en vue de la répression de la prolifération des armes de destruction massive, leurs systèmes de lancement, et matières connexes par mer (avec appendice). Washington, 25 mai 2005

Entrée en vigueur : *12 janvier 2006 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 3 mai 2006*

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΣΤΟΛΗ ΤΗΣ ΔΙΑΔΟΣΗΣ
ΤΩΝ ΟΠΛΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΗΣ, ΤΩΝ ΣΥΣΤΗΜΑΤΩΝ
ΕΚΤΟΞΕΥΣΗΣ ΤΟΥΣ,
ΚΑΙ ΣΧΕΤΙΚΩΝ ΥΛΙΚΩΝ ΜΕΣΩ ΘΑΛΑΣΣΗΣ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, (στο εξής καλούμενες, "τα Μέρη")·

Βαθεία ανήσυχες για την διάδοση των Όπλων Μαζικής Καταστροφής (ΟΜΚ), των συστημάτων εκτόξευσής τους, και σχετικών υλικών, ιδιαίτερα μέσω θαλάσσης, καθώς επίσης και για τον κίνδυνο ότι αυτά μπορεί να περιέλθουν στα χέρια τρομοκρατών·

Ανακαλώντας στη μνήμη τη δήλωση της Προεδρίας του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών της 31^{ης} Ιανουαρίου 1992, ότι η διάδοση όλων των ΟΜΚ αποτελεί απειλή για την παγκόσμια ειρήνη και ασφάλεια και η οποία υπογραμμίζει την ανάγκη όπως τα Κράτη Μέλη των Ηνωμένων Εθνών αποτρέψουν τη διάδοσή τους·

Ανακαλώντας επίσης στη μνήμη το Ψήφισμα 1540 (2004) του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών, το οποίο καλεί όλα τα Κράτη όπως αναλάβουν, σύμφωνα με τις εθνικές νομικές αρχές και τη νομοθεσία τους και σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, συνεργασιακή δράση για αποτροπή της παράνομης διακίνησης πυρηνικών, χημικών ή βιολογικών όπλων, των μέσων εκτόξευσής τους, και σχετικών υλικών·

Ανακαλώντας στη μνήμη περαιτέρω τη Σύμβαση για την Απαγόρευση της Ανάπτυξης, Παραγωγής, Συσσώρευσης και Χρήσης Χημικών Όπλων και για την Καταστροφή τους, που έγινε στο Παρίσι στις 13 Ιανουαρίου 1993· τη Συνθήκη για τη μη-Διάδοση (Διασπορά) των Πυρηνικών Όπλων, που έγινε στη Ουάσιγκτον, Λονδίνο και Μόσχα την 1^η Ιουλίου του 1968· και τη Σύμβαση για την Απαγόρευση της Ανάπτυξης, Παραγωγής και Αποθήκευσης Βακτηριολογικών (Βιολογικών) και Τοξικών Όπλων και για την καταστροφή τους, που έγινε στην Ουάσιγκτον, Λονδίνο και Μόσχα στις 10 Απριλίου 1972·

Ανακαλώντας στη μνήμη το Άρθρο 6 της Σύμβασης για την Ανοικτή Θάλασσα και **ανακαλώντας στη μνήμη** τη σημασία του εθιμικού διεθνούς δικαίου της θάλασσας, όπως αντικατοπτρίζεται στη Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας του 1982, ιδιαίτερα τις αρχές του διεθνούς δικαίου ότι η κυριαρχία ενός παράκτιου κράτους επεκτείνεται, πέραν του εδάφους και των εσωτερικών του υδάτων, σε μια παρακείμενη θαλάσσια ζώνη, που περιγράφεται ως η χωρική θάλασσα, και ότι σε μια ζώνη παρακείμενη της χωρικής του θάλασσας, που

περιγράφεται ως η συνορεύουσα ζώνη, το παράκτιο Κράτος μπορεί να ασκήσει τον έλεγχο που είναι απαραίτητος για την αποτροπή, μεταξύ άλλων, της παραβίασης των τελωνειακών, φορολογικών, μεταναστευτικών ή υγειονομικών του νόμων και κανονισμών στο έδαφός του ή στη χωρική του θάλασσα·

Περαιτέρω ανακαλώντας στη μνήμη το Διεθνές Κώδικα για την Ασφάλεια των Πλοίων και των Λιμενικών Εγκαταστάσεων, που υιοθετήθηκε στις 12 Δεκεμβρίου 2002 από τη Διάσκεψη των Συμβαλλόμενων Κυβερνήσεων στη Διεθνή Σύμβαση για την Ασφάλεια της Ανθρώπινης Ζωής στη Θάλασσα, 1974, όπως τροποποιήθηκε·

Αναγνωρίζοντας την ευρέως διαδεδομένη ομοφωνία ότι η διάδοση ΟΜΚ και η τρομοκρατία απειλούν σοβαρά την παγκόσμια ειρήνη και ασφάλεια·

Πεπεισμένες ότι η διακίνηση τέτοιων αντικειμένων από τα Κράτη και από μη Κρατικούς παράγοντες που δύναται να εμπλακούν στη διάδοσή τους πρέπει να σταματήσει·

Καθοδηγούμενες από τη Διακήρυξη Αρχών για την Ανάσχεση σε σχέση με την Πρωτοβουλία Εναντίον της Διάδοσης ΟΜΚ·

Εμπνευσμένες από τις προσπάθειες του Διεθνούς Ναυτιλιακού Οργανισμού για βελτίωση της αποτελεσματικότητας της Σύμβασης για την Καταστολή των Παράνομων Πράξεων κατά της Ασφάλειας της Θαλάσσιας Ναυσιπλοΐας, που έγινε στη Ρώμη στις 10 Μαρτίου 1988·

Δεσμευμένες για συνεργασία για την καταστολή της διακίνησης ΟΜΚ μέσω θαλάσσης, των συστημάτων εκτόξευσής τους και σχετικών υλικών προς ή από Κράτη ή μη-Κρατικούς παράγοντες που δύναται να εμπλακούν στη διάδοσή τους· και

Επίσης ανακαλώντας στη μνήμη όλα τα σχετικά περί Κύπρου Ψηφίσματα των Ηνωμένων Εθνών, συμπεριλαμβανομένων των Ψηφισμάτων 541 (1983) και 550 (1984)·

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1 **Ορισμοί**

Σε αυτήν τη Συμφωνία, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετικά:

1. «Διάδοση μέσω θαλάσσης» σημαίνει τη μεταφορά με πλοίο όπλων μαζικής καταστροφής, των συστημάτων εκτόξευσής τους, και σχετικών υλικών προς ή από Κράτη ή μη Κρατικούς παράγοντες που δύναται να εμπλακούν στη διάδοσή τους·
2. «Όπλα μαζικής καταστροφής» (ΟΜΚ) σημαίνει πυρηνικά, χημικά, βιολογικά και ραδιολογικά όπλα.

3. «~~Σχετικά~~ υλικά» σημαίνει υλικά, εξοπλισμός και τεχνολογία, οποιασδήποτε φύσης ~~ού~~ τύπου, που σχετίζονται με και προορίζονται για να χρησιμοποιηθούν, στην ανάπτυξη, παραγωγή, εκμετάλλευση ή παράδοση ΟΜΚ.

4. «Αντικείμενα για τα οποία υπάρχει ανησυχία διάδοσης» σημαίνει ΟΜΚ, τα συστήματα εκτόξευσής τους και τα σχετικά υλικά.

5. «Κράτη ή μη Κρατικοί παράγοντες με κίνδυνο διάδοσης» σημαίνει εκείνες τις χώρες ή οντότητες οι οποίες θα πρέπει να υπόκεινται στις δραστηριότητες ανάσχεσης επειδή εμπλέκονται ή πιστεύεται ότι εμπλέκονται σε: (1) προσπάθειες για ανάπτυξη ή απόκτηση ΟΜΚ ή των συστημάτων εκτόξευσής τους· ή (2) διακίνηση (είτε πώληση, είτε παραλαβή, ή διευκόλυνση) ΟΜΚ, των συστημάτων εκτόξευσής τους και σχετικών υλικών.

6. «Αξιωματούχοι των Δυνάμεων Ασφαλείας» σημαίνει:

(α) για την Κυπριακή Δημοκρατία, εν στολή ή άλλως πως, σαφώς ευδιάκριτα μέλη των ενόπλων δυνάμεων ή των αρχών επιβολής του νόμου του Ναυτικού Σώματος της Εθνικής Φρουράς, της Αστυνομικής Δύναμης Κύπρου (συμπεριλαμβανομένης της Λιμενικής και Ναυτικής Αστυνομίας Κύπρου), και του Τμήματος Τελωνείων, που θα έχουν εξουσιοδοτηθεί δεόντως από την κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και θα έχουν κοινοποιηθεί στην Αρμόδια Αρχή των Ηνωμένων Πολιτειών.

(β) για τις Ηνωμένες Πολιτείες, εν στολή ή άλλως πως, σαφώς ευδιάκριτα μέλη της Ακτοφυλακής και του Πολεμικού Ναυτικού των Ηνωμένων Πολιτειών, που δύναται να συνοδεύονται από σαφώς ευδιάκριτους αξιωματούχους επιβολής του νόμου των Υπουργείων Εσωτερικής Ασφάλειας και Δικαιοσύνης και από άλλους σαφώς ευδιάκριτους αξιωματούχους που θα έχουν εξουσιοδοτηθεί δεόντως από την Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και θα έχουν κοινοποιηθεί στην Αρμόδια Αρχή της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας· και

7. «Πλοία των Δυνάμεων Ασφαλείας» σημαίνει πολεμικά και άλλα πλοία των Μερών, ή τρίτων Κρατών, όπως είναι δυνατόν να εξουσιοδοτηθούν αυτά σύμφωνα με το Άρθρο 7 της παρούσας Συμφωνίας, επί των οποίων δύνανται να επιβαίνουν Αξιωματούχοι των Δυνάμεων Ασφαλείας εκάστου ή αμφοτέρων των Μερών, τα οποία θα έχουν εμφανή διακριτικά στοιχεία, και θα είναι ευδιάκριτα ότι ανήκουν σε κρατική υπηρεσία και είναι εξουσιοδοτημένα για το σκοπό αυτό, συμπεριλαμβανομένου και οποιουδήποτε πλοίου και αεροσκάφους στο οποίο επιβαίνουν ή το οποίο υποστηρίζει τέτοια πλοία.

8. «Υποπτο πλοίο» σημαίνει πλοίο που χρησιμοποιείται για εμπορικούς ή ιδιωτικούς σκοπούς και για το οποίο υπάρχουν εύλογα στοιχεία που να το καθιστούν ύποπτο ότι εμπλέκεται στη διάδοση μέσω θαλάσσης, όπως καθορίζεται σύμφωνα με το Άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας.

9. «Διεθνή ύδατα» σημαίνει όλα τα τμήματα της θάλασσας που δεν περιλαμβάνονται στη χωρική θάλασσα, στα εσωτερικά ύδατα και στα αρχιπελαγικά ύδατα ενός Κράτους, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο.

104. «Αρμόδια Αρχή» σημαίνει για την Κυπριακή Δημοκρατία, το Υπουργείο Εξωτερικών (συμπεριλαμβανομένων οποιωνδήποτε αξιωματούχων που καθορίζονται από το Υπουργείο αυτό για να εκτελούν τέτοια καθήκοντα), και για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής, το Διοικητή της Ακτοφυλακής των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής (συμπεριλαμβανομένων οποιωνδήποτε αξιωματούχων που καθορίζονται από το Διοικητή για να εκτελούν τέτοια καθήκοντα).

Άρθρο 2

Αντικείμενο και Σκοπός της Συμφωνίας

1. Το αντικείμενο και ο σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι η προώθηση της συνεργασίας μεταξύ των Μερών ούτως ώστε να τους δοθεί η δυνατότητα να αποτρέψουν τη μεταφορά μέσω θαλάσσης αντικειμένων για τα οποία υπάρχει ανησυχία διάδοσης.
2. Τα Μέρη θα τηρήσουν τις υποχρεώσεις και τις ευθύνες που απορρέουν από την παρούσα Συμφωνία κατά τρόπο σύμφωνο με τις αρχές του διεθνούς δικαίου που αφορούν στην κυριαρχική ισότητα και εδαφική ακεραιότητα των Κρατών, συμπεριλαμβανομένης της κυριαρχίας, της ανεξαρτησίας και της εδαφικής ακεραιότητας της Κυπριακής Δημοκρατίας και στη βάση της αρχής της αμοιβαιότητας.
3. Τα Μέρη θα συνεργαστούν στον πληρέστερο δυνατό βαθμό υπό την επιφύλαξη ότι υπάρχουν διαθέσιμοι πόροι και σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους τους.

Άρθρο 3

Περιπτώσεις υπόπτων πλοίων

1. Υπό την επιφύλαξη της παραγράφου 2 του Άρθρου αυτού, οι επιχειρήσεις καταστολής της διάδοσης μέσω θαλάσσης δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας θα διενεργούνται μόνο σε σχέση με ύποπτα πλοία που:

α. έχουν την εθνικότητα ενός εκ των Μερών και νομιμοποιούνται να φέρουν τη σημαία του, ή

β. είναι νηολογημένα σύμφωνα με τους νόμους ενός εκ των Μερών δυνάμει ναύλωσης γυμνού πλοίου, ανεξάρτητα μιας αρχικής (παράλληλης) νηολόγησης τους σε ένα άλλο Κράτος που δεν είναι Μέρος στη Συμφωνία αυτή, ή

γ. είναι χωρίς εθνικότητα ή εξομοιούνται με πλοία χωρίς εθνικότητα.

2. Τέτοιες επιχειρήσεις δεν θα διενεργούνται στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας σε σχέση με πλοία που είναι νηολογημένα σύμφωνα με τους νόμους ενός εκ των Μερών, ενώ είναι παράλληλα νηολογημένα δυνάμει ναύλωσης γυμνού πλοίου σε ένα άλλο Κράτος που δεν είναι Μέρος στη Συμφωνία αυτή.